**KARTA PRZEDMIOTU**

*Cykl kształcenia od roku akademickiego: 2022/23*

1. **Dane podstawowe**

| Nazwa przedmiotu | Tłumaczenie specjalistyczne: zarządzanie, marketing i prawo w biznesie  |
| --- | --- |
| Nazwa przedmiotu w języku angielskim | Specialised translation: management, business law and marketing |
| Kierunek studiów  | filologia angielska |
| Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie) | II |
| Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne) | stacjonarne |
| Dyscyplina | językoznawstwo |
| Język wykładowy | Język angielski |

| Koordynator przedmiotu/osoba odpowiedzialna | mgr Anna Oleszczuk |
| --- | --- |

| Forma zajęć | Liczba godzin | semestr | Punkty ECTS |
| --- | --- | --- | --- |
| wykład |  |  | 3 |
| konwersatorium |  |  |
| ćwiczenia | 30 | I |
| laboratorium |  |  |
| warsztaty |  |  |
| seminarium |  |  |
| proseminarium |  |  |
| lektorat |  |  |
| praktyki |  |  |
| zajęcia terenowe |  |  |
| pracownia dyplomowa |  |  |
| translatorium |  |  |
| wizyta studyjna |  |  |

| Wymagania wstępne | W1. Kompetencje językowe pol./ang. B2/C1W2. Kompetencje badawcze (*info mining*)W3. Podstawowe kompetencje tłumaczeniowe PL<>EN |
| --- | --- |

1. **Cele kształcenia dla przedmiotu**

| C1 Poziom języka angielskiego (i polskiego) docelowo C1+ |
| --- |
| C2 Rozwijanie kompetencji tłumaczeniowych w obu kierunkach translacji do etapu średnio-zaawansowanego |
| C3 Rozwijanie kompetencji zawodowych (merytorycznych i strategicznych) na etapie początkowym |

1. **Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych**

| Symbol | Opis efektu przedmiotowego | Odniesienie do efektu kierunkowego |
| --- | --- | --- |
| WIEDZA |
| W\_01 | Student demonstruje wiedzę z zakresu technik translacyjnych w odniesieniu do różnych typów tekstów i zadań translatorskich w dziedzinie marketingu, zarządzania i prawa.  | ST\_W01 |
| W\_02 | Student identyfikuje podstawowe mechanizmy i problemy translacji w obrębie języka angielskiego i polskiego w dziedzinie marketingu, zarządzania i prawa.  | ST\_W02 |
| UMIEJĘTNOŚCI |
| U\_01 | Student właściwie dobiera techniki przekładu różnych rodzajów tekstów, zarówno ogólnych, jak i specjalistycznych (w dziedzinie marketingu, zarządzania i prawa).  | ST\_U01, |
| U\_02 | Student dokonuje analizy tekstu i na jej podstawie wybiera właściwą strategię tłumaczeniową oraz dokonuje przekładu w obrębie języka polskiego i angielskiego. | ST\_U02, |
| U\_03 | Student porozumiewa się z wykorzystaniem różnych kanałów i technik komunikacyjnych z osobami uczestniczącymi w procesie tłumaczenia, posługując się przy tym specjalistyczną terminologią właściwą dla dziedziny marketingu, zarządzania i prawa. | K\_U08 |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE |
| K\_01 | Student dokonuje krytycznej oceny posiadanej wiedzy oraz weryfikuje zdobyte umiejętności tłumaczeniowe i wiedzę merytoryczną dotyczącą tłumaczeń na podstawie informacji zwrotnej od prowadzącego oraz autoewaluacji.  | ST\_K01, ST\_K02 |
| K\_02 | Student wykazuje zainteresowanie pogłębianiem wiedzy oraz poszerzaniem kompetencji językowych podczas wykonywania powierzonych zadań tłumaczeniowych (np. info mining). | ST\_K02 |
| K\_03 | Student współdziała i pracuje w zespołach tłumaczeniowych, przyjmując w nich różne role (tłumaczenie, weryfikacja, korekta) i zakresy odpowiedzialności (w tym prawnej). | ST\_K03 |

1. **Opis przedmiotu/ treści programowe**

| 1. Praca tłumacza przysięgłego i specjalistycznego: Kodeks zawodowy tłumacza przysięgłego
2. Gramatyka dla prawników
3. Pisma i umowy handlowe
4. Konwencje i zasady redakcyjne umów
5. Umowy i pisma wynikające ze stosunku pracy w firmie, cz. 1
6. Budowa umowy
7. Umowy i pisma wynikające ze stosunku pracy w firmie, cz. 2
8. Umowy związane z prowadzeniem firmy
9. Marketing: marka i promocja
 |
| --- |

1. **Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się**

| Symbol efektu | Metody dydaktyczne | Metody weryfikacji | Sposoby dokumentacji |
| --- | --- | --- | --- |
| WIEDZA |
| W\_01 | Miniwykład wprowadzający/ wyjaśnienie poszczególnych zagadnień, dyskusja | Monitorowanie i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego | Ocena w arkuszu ocen |
| W\_03 | Miniwykład wprowadzający/ wyjaśnienie poszczególnych zagadnień, case study, dyskusja | Obserwacja,Monitorowanie i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego,Sprawdzenie umiejętności praktycznych | Ocena w arkuszu ocen |
| UMIEJĘTNOŚCI |
| U\_01 | Ćwiczenia praktyczne, dyskusja, metoda SWOT, metoda PRINCE2, case study, metoda projektowa | Obserwacja,Monitorowanie i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego,Sprawdzenie umiejętności praktycznych | Ocena w arkuszu ocen; Końcowa ocena projektu |
| U\_02 | Ćwiczenia praktyczne, dyskusja, metoda SWOT, metoda PRINCE2, case study, metoda projektowa | Obserwacja,Monitorowanie i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego,Sprawdzenie umiejętności praktycznych | Ocena w arkuszu ocen; Końcowa ocena projektu |
| U\_03 | Ćwiczenia praktyczne, dyskusja, metoda SWOT, metoda PRINCE2, case study, metoda projektowa | Obserwacja,Monitorowanie i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego,Sprawdzenie umiejętności praktycznych | Ocena w arkuszu ocen; Końcowa ocena projektu |
| KOMPETENCJE SPOŁECZNE |
| K\_01 | Praca w grupach, praca indywidualna, dyskusja  | Obserwacja,Monitorowanie i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego | Ocena w arkuszu ocen; Końcowa ocena projektu |
| K\_02 | Praca indywidualna  | Obserwacja,Monitorowanie i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego | Ocena w arkuszu ocen; Końcowa ocena projektu |
| K\_03 | Praca w grupach, praca w parach, dyskusja | Obserwacja,Monitorowanie i informacja zwrotna od grupy lub prowadzącego | Ocena w arkuszu ocen; Końcowa ocena projektu |

1. **Kryteria oceny, wagi…**

Student podlega ewaluacji na bieżąco w zakresie rozwoju wiedzy na podstawie 4 testów sprawdzających wiedzę z poszczególnych działów. Skala ocen:

5 – 90%-100%

4 – 75%-89%

3 – 60%-74%

2 – 0%-59%

Ocena końcowa wynika ze średniej wyników procentowych otrzymanych ze wszystkich czterech testów. Jeśli średnia wszystkich napisanych testów będzie niższa niż 60%, student może napisać poprawę testu, ale tylko wówczas, gdy student podszedł do wszystkich testów w trakcie semestru, a wynik negatywny nie jest spowodowany tym, że student nie podszedł do któregoś z testów.

Dozwolona liczba nieobecności: 3. Jeśli student był nieobecny na teście, jest zobowiązany do napisania danego testu w okresie dwóch tygodni od daty testu podczas konsultacji prowadzącego. Jeśli student tego nie uczyni, otrzyma zero procent, a tym samym negatywną ocenę końcową.

1. **Obciążenie pracą studenta**

| Forma aktywności studenta | Liczba godzin |
| --- | --- |
| Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem  | 30 |
| Liczba godzin indywidualnej pracy studenta | 60 |

1. **Literatura**

| Literatura podstawowa |
| --- |
| Berezowski, L. (2009). *Jak czytać i rozumieć angielskie umowy, dokumenty notarialne, testamenty, pełnomocnictwa, dokumenty sądowe w sprawach cywilnych*. CH Beck. Gąszczyk, Roman, Łukasz Augustyniak, Andrzej Dąbrowski (2019). *Angielski dla prawników w tłumaczeniach*. Kraków: Preston Publishing.Filak, Magdalena i Filip Radej. (2014). *Business 3: Praktyczny kurs mówienia językiem biznesu*. Warszawa: Preston Publishing. Kienzler, Iwona. (2016). *Wzory pism, umów i innych dokumentów*. Gdańsk: ODDK Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością Sp. k.*Kodeks zawodowy tłumacza przysięgłego*, Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS, Warszawa 2019. *Wzory umów i pism. Compendium of Legal Templates* (2004). Warszawa: C.H. Beck. |
| Literatura uzupełniająca |
| Belczyk, A. 2002. *Poradnik tłumacza*. Kraków: Idea. Berezowski, Leszek (2011). *Jak czytać i rozumieć angielskie dokumenty sądowe w sprawach**cywilnych*? Warszawa: C.H.Beck.Biel, Łucja, *Analiza porównawcza nazw spółek w prawie polskim, angielskim i amerykańskim w wybranych słownikach*, Lingua Legis no. 15 (2007).Kierzkowska, Danuta. red. (2011) *Dokumenty polskie: wybór dla tłumaczy sądowych*. Warszawa: Wydawnictwo Translegis.*Kodeks cywilny. Civil Code Przepisy dwujęzyczne* (2011). Warszawa: Wydawnictwo Wolters Kluwer.Myrczek, Ewa (2006). *Lexicon of Law Terms*. Warszawa: C.H. Beck.Rybińska, Zofia*.* red.(2011). *Teksty egzaminacyjne dla kandydatów na tłumacza przysięgłego*. Warszawa: Wydawnictwo Translegis. |